

92349R



Mana Tohu Mātauranga o Aotearoa
New Zealand Qualifications Authority

Level 1 Gagana Tokelau 2025

**92349 Demonstrate understanding of written
Gagana Tokelau related to everyday contexts**

Credits: Five

RESOURCE BOOKLET

Refer to this booklet to answer the questions for Gagana Tokelau 92349.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MAY KEEP THIS BOOKLET AT THE END OF THE EXAMINATION.

TEXT A: Ko te taili a Faafoi (Faafoi's diary)

This is a page from Faafoi's diary.

Glossed vocabulary

fāfia	proud	fakapili	close to
fakatāua	to value	tutuha	similar

Ko au e fāfia ko au he Tokelau mai Niu Hila. Ko toku gafa e tau ki Fakaofu, ko au na ola ake e fakatāua ma fāfia ai.

Ko te vaega e taua ai ia te au aua ko au he Tokelau ko na Fakatahiga a te Tupulaga Tokelau i te Eheta. I te tauhaga nei nae manaia lahi lele ona ko na mafutaga ma ietahi tupulaga mai na koga kehekehe o Niu Hila. Na fakapili ki te 20,000 kilatou mai na koga kehekehe na kaufakatahi: Aukilani, Rotorua, Taupo, Manawatu, Porirua vena ma Auhetalia kae maihe toku kaiga i te Veli i te Hutt.

I te po fatele e tali 1,000 ia tino hihiva i te kulupu. Ko au e fiafia mafuta ma na tino uma, na: tamā tamaiti, na tamaiti matutua, na matua vena, ma na tupuna. E ko lagona toku matagia i na hiva kawai e kamata gehegehe kae fanofano lava vave te pokihi ma te uhuga o te fatele. Ko na vaega ienei e fakamanatu mai ai ki tatou ma te tatou aganuku e ola pea e tuha pe ko fea te koga e iei ai.

Ka ko te vaega e hili o na fiafia au ki ei ko na lakapi ... Ko au nae fiafia tafafao ma aku uo e ui ko ki matou e tauva i te malae ma fia malo kae e heai he tino e faiaina aua ko ki matou uma na kaufakatahi. Nae manaia aua e tutuha ta matou aganuku ma na koa, na koa e iei ai te fetufāki, kakai fakatahi ma fakamautinoa ko tagata uma e tonuga ma lelei. Ko te vaega pito hili o na manaia ko te iloa pe ko ai te, ma tamā hokotaga i o ma tupuaga ma o ma gafa. Ko na mafuaga ienei nae fiafia lahi ai ki matou tafafao fakatahi. Ko au kua fofou lele ke fakatino te fakatahiga o te tauhaga fou. I te lahi o taimi e vale ki na tahi mea ka ko te mafutaga tenei e ola ai toku Tokelau, e tuha pe ko au e he i Tokelau.

TEXT B: *Hokotaga a Maori ma Tokelau* (Connections between Māori and Tokelau)

This article is from a journal for young Pacific people.

Glossed vocabulary

mamao	distance	tutuha	similar
takape	disperse or scatter	kanava	a tree native to Tokelau

Ko Tokelau ma Maori kua leva ta la faiga uo. Ko te tahi hokotaga taua ma Maori, ko na femalagakiga. Ko o matou tupuna Polenihia na kuia e ki latou te moana mai na koga mamao tau ki Tokelau ma Aotearoa. Ko te talitonuga e iei, na tupuna mai i he kaiga e fokotahi na kavea te nuku ona tupuna ko Hawaiki ma o latou nuku. I na talatuku, ko Hawaiki te koga na takape ma olo kehekehe ai. Olo ia Tokelau ki matu hahae o Hamoa kae agai ia Maori ki te Atu Kuki oi olo lele ai ki Aotearoa.

E vena foki a matou kupu e kave ki te vaka e tali tutuha i te gagana Tokelau ma te gagana Maori. I Tokelau e iei te kupu, vaka atafaga – vaka fuaefa ma te vaka taigole. Ko Maori foki e lahi o latou vaka kehekehe, mo he fakatakitakiga, e iei o latou *waka tētē* (ni vaka fagota), *waka taua* (ni vaka tau), ma na *waka tiwai* (vaka o na vaitafe). Ko Tokelau foki ma Maori e iei o latou fua lua na vaka folau. I Tokelau e taku he fua lua ka ko Maori e taku ni *hourua*. Ko na tutuhaga ienei e he kitea oioti i na vaka kae atagia foki i te gagana.

I a matou aganuku, e taua lahi lele te kau ālo / na heila / na tautai ke galulue fakatahi ke taunuku ma te manuia te vaka.

Ko na mea foki e gaohi mai ai na vaka e kitea ai te nuku ma te kelekele na fai ai. I Tokelau, ko na vaka e fau i te kanava, ko te kanava e makeke, tologa ma alaga. I Aotearoa, ko na vaka e fau mai i te totara, rimu, kahikatea, pe ko te kauri aua ko te lakau e makeke ma alaga i te vai. E kitea ai ko o matou tupuna e tutuha a latou faiga ma nae popoto fakaaoga na koa o te natula ke ola ma hatala.



TEXT C: *Ko te lakau o te ola o Tokelau, te niu* (Tokelau's tree of life, the coconut)

Lita has written this report for her Pacific Studies project.

Glossed vocabulary

puna	source	kili	rash
fakātagia	repellent	tokaga	gift

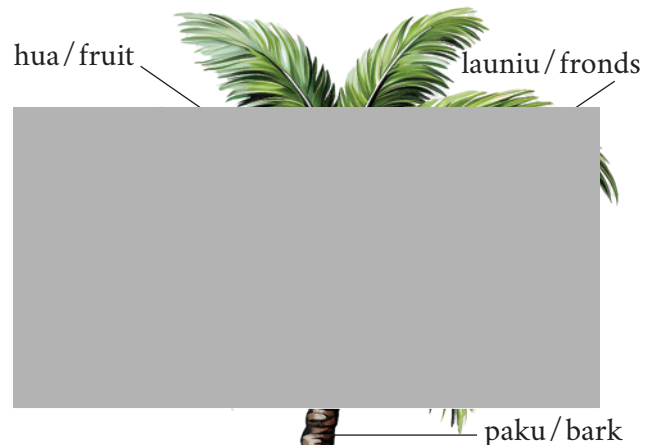
Ko te lakau o te ola o Tokelau

I aku talatalanoaga ma oku tupuna, oku matua, ma aku uo na fananau i Tokelau, kua lahi toku iloa agai ki te niu, te lakau o te ola o Tokelau.

Muamua, ko he puna e maua mai ai na meakai e tauhi ai te ola. Ko te huāhua o te hua e inu. Mai na hua iena e maua mai ai te gai. Ko te gai o te hua ma te huāhua ko te meakai muamua ia e kai ai na pepe. E makona ai ma kawai e iei ni hua i luga o to vaka e he manakomia ke kave e koe ni vai pe ko he meakai e lava lava i te hua ke inu ma kai ai koe. Ko te katiga o na popo e valu ma tatau ma maua mai ai te lolo, e fakaaoga e fai ai na kuka ma ietahi hōhi.

Ko te niu foki e mafai ke maua ai ni tupe. Ko te lolo e maua mai i na popo e fakatau atu e na kaiga ki na maketi i Hamoa ke maua mai ai ni a latou tupe. Ko na lau o na niu e fakaaoga ke fai ai na mealalaga. E fai e fafine na pulou, ili, ato ma ietahi lakei aganuku ke maua mai ai foki ni a latou tupe kawai e fakatau atu ki fafo. Ko na ipu o na popo e fai ai na tautaliga, taulima, kahoa e fakatau atu ki na maketi i Hamoa ma Niu Hila.

Ko tona tino e fakaaoga ke fai ai na lotoa ma na pou. Ko o na lau e fakamalu ai na fale ma o na tuāniu e fau ai na halu. Ko tona paku e fakātagia ai na namu. Ko te hua o ona aka e fakaaoga ma vai lakau, ke fofu ai na taliga tiga ma na kili. Ko te niu, te lakau o te ola o Tokelau ko he tokaga na tuku ifo e o matou tupuna. E lea mai toku tupuna e heai he tahi lakau venei i te lalolagi katoa!



hua / young coconut



gai / young coconut flesh

popo / mature coconut

